

APPENDIX I

Translation Test

Translate the following Indonesian paragraph into English!

Saya bangun pada jam 5 pagi setiap harinya, ini sudah menjadi kebiasaanku sejak aku kecil. Setelah bangun aku bersiap-siap untuk sholat bersama dengan keluargaku. Sebagai muslim, kami memiliki jadwal di pagi hari yang kami sebut dengan sholat subuh. Kami sholat selama 10-25 menit. Setelah itu, aku kembali ke kamarku dan membereskan tempat tidurku. Aku selalu mempersiapkan seragam dan tas sekolahku sebelum aku mandi. Setelah semuanya selesai, aku pergi ke kamar mandi untuk mandi sebelum pergi ke sekolah.

Aku selalu sarapan bersama keluargaku. Kami selalu sarapan pagi bersama-sama sambil menonton televisi. Ibuku memasak sarapan yang lezat setiap pagi. Dan kemudian aku pergi ke sekolah bersama ayahku. Dia selalu mengantarku ke sekolah karena hal tersebut lebih aman daripada naik bus atau naik angkutan lainnya. Ayahku adalah seorang pegawai di bank swasta. Dia sudah bekerja selama hampir 8 tahun.

Translation Key

I wake up at 5 am everyday. This has been my habit since I was little. After waking up, I get ready to pray with my family. As Muslims, we have a schedule in the morning which we call the Fajr prayer. We pray for 10-25 minutes. After that, I go back to my room and made my bed. I always prepare my uniform and school bag before I take a bath. After everything is done, I go to bathroom to take a bath before going to school.

I always have breakfast with my family. We always have breakfast together while watching television. My mother cooks a delicious food every morning. And then I go to school with my father. He always takes me to school because it is more safe then taking the bus or other transportation. My father was an employee at a private bank. He has been working for almost 8 years.

APPENDIX II

No	Class	Total
1	XI of Language	10
2	XI of Science	32
3	XI of Religion	6
Total		48

APPENDIX III

The Students' name

No	Students' name	Students' code
1	A. Sulaiman	S.1.
2	Ahmad Paisal	S.2.
3	Ahmad Sudais	S.3.
4	Ahmad Tamrani Noprian	S.4.
5	Alvi Ramadhan	S.5.
6	Ari Bagas Sajiwo	S.6.
7	Benny Pratama	S.7.
8	Farhan M.	S.8.
9	Lian Seftiady	S.9.
10	M. Aijma	S.10.
11	M. Arif Rahmatullah	S.11.
12	M. Arsad Fadilah	S.12.
13	M. Iman Hidayat	S.13.
14	M. Indra Wahyudi	S.14..
15	M. Iqmal Yakin	S.15.
16	M. Nazib F.	S.16.
17	M. Sauqi Anshari	S.17.

18	M. Surya Wifda	S.18..
19	M. Syafrian Ramadani	S.19.
20	Muh. Hairul	S.20.
21	Muhammad Arman Nur Ilhamsyah	S.21.
22	Muhammad Desui Fajerianor	S.22.
23	Muhammad Faisal Bakeri	S.23.
24	Muhammad Ilmi	S.24.
25	Muhammad Nordin	S.25.
26	Muhammad Nor Wahid	S.26.
27	Muhammad Syahir Rusyidiannoor	S.27.
28	Muhammad Yasir Anwar	S.28.
29	Muhammad Yusuf Habibi	S.29.
30	Muna Diyal Firdaus	S.30.
31	Rafi Dzaky Hermawan	S.31.
32	Taqwim	S.32.
33	Zahra Ramadhan Ananda Putra	S.33.
34	Muhammad Yusuf Habibi	S.34
35	Muh. Hairul	S35

APPENDIX IV









Pictures Description:

Picture 1 & 2: The researcher gave the instructions to the students.

Picture 3 & 4: The students translated the paragraph that given by the researcher.

Picture 5 & 6: School condition.

Picture 7 & 8: The researcher took picture s together with the students.

APPENDIX V

INTERVIEW SHEET

Student 1

Researcher : Apakah kamu sadar kalau kamu telah membuat kesalahan dalam penerjemhan kalimat “saya bangun pada jam 05 pagi setiap harinya”

Student : Saya rasa jawaban saya benar saja Pak. Dibagian manakah kira-kira yang terdapat kesalahan saya dalam penerjemahan.

Researcher : Kalau secara kosa kata jawaban kamu memang sudah benar, akan tetapi secara struktur jawabanmu masih kurang tepat. Kamu menerjemahkan kalimat tersebut menjadi, “I wake up on five pm every morning”. Seharusnya kosa kata yang paling tepat digunakan yaitu menggunakan kata “at”, karena at digunakati untuk menunjukkan waktu, dan juga kamu menerjemahkan “jam 05” menjadi “5 pm.” Seharusnya kamu menerjemahkan menjadi “05 am” karena am itu kisaran dari pukul 12 malam sampai dengan 11.59 siang.

Student : Saya masih agak kesulitan pak dalam menggunakan dan membedakan pemakaian antara kata on, in, dan at. Saya sebenarnya mengetahui semua arti kosa kata tersebut, akan tetapi pemahaman saya terhadap penggunaan kata on, in, dan at masih tidak terlalu

menguasi. Makanya, saya keliru dalam menterjemahkan kosa kata yang disediakan.

Researcher : Baiklah, semoga kedepannya kamu tidak melakukan kesalahan yang sama lagi. Kamu harus lebih giat lagi belajar tentang materi ini dan sering-sering mempraktekannya dalam percakapanmu sehari-hari agar skill pengetahuan tentang bahasa inggris kamu lebih meningkat dan berkembang.

Student 2

Researcher : Kamu menerjemahkan kata “Setelah bangun” menjadi “after wake up”. Kamu juga membuat kesalahan dalam menerjemahkan.

Student : Dibagian mana yang salah pak? Padahal kosa kata yang saya terjemahkan sesuai saja dengan bahasa sumber. Saya menterjemahkan kata “sesudah” menjadi “after” dan kata “bangun” menjadi “wake up”. Jadi, dibagian mana kira-kira pak yang salah?

Researcher : Secara kosa kata kamu memang benar, akan tetapi secara kaidah kamu masih kurag tepat dalam menterjemahkan. Seharusnya kata kerja yang didahului kata “after” harus ditambahkan kata “ing” di ujung kata kerjanya. Jadi, seharusnya kamu itu menterjemahkannya menjadi “after waking up”.

Student : Gitu ya pak. Saya kira jawaban saya sudah benar. Saya kira kata “after” tidak akan mempengaruhi kata kerja setelahnya, ternyata berpengaruh ya Pak.

Researcher : Iya, itu berpengaruh terhadap ketepatan kaidah dalam bahasa Inggris. Sering-sering belajar agar kamu lebih mudah beradaptasi terhadap bahasa Inggris.

Student : Siap Pak, terima kasih banyak.

Student 3

Researcher :Kamu membuat kesalahan dalam menerjemahkan kalimat “Aku selalu sarapan bersama keluargaku”. Kamu menerjemahkannya menjadi “I always have a lunch with my family” Apakah kamu tahu dimana letak kesalahannya?

Student : Saya kira kesalahan saya terletak pada kosa kata “sarapan”, karena kosa kata tersebut merupakan kosa kata yang memang saya tidak tahu apa bahasa Inggrisnya Pak. Jadi, saya coba menggunakan kata “lunch” karena setahu saya “Lunch” itu berarti “makan”.

Researcher : Berarti kamu harus memperkaya lagi penguasaan kosa kata bahasa Inggrismu. Karena dengan banyaknya menguasai kosa kata bahasa Inggris kamu akan mudah menterjemahkan dari bahasa Indonesia ke

bahasa Inggris atau sebaliknya. Coba kamu cari arti dari “lunch” dan bahasa inggrisnya “sarapan” di dalam kamus.

Student : Baik Pak, saya akan lebih keras lagi untuk belajar bahasa inggris agar kosakata saya terus berkembang dan mudah mengingatnya. Saya sudah ketemu Pak, ternyata “lunch” itu artinya “Makan siang”, dan sarapan itu bahasa inggrisnya “berekfast”

Researcher : Bagus sekali, semangat dan terus berjuang yaaa.

Student 4

Researcher : Kamu membuat kesalahan dalam menerjemakan kata “Dia mengantarku ke sekolah” ke bahasa Inggris. Kamu menerjemahkannya menjadi “He takes my to the school”

Student : Itu salah ya, pak. Saya menterjemahkan kata “dia menantarku” menjadi “He takes my”. Saya terjemahinnya begitu bun. Saya ikuti kalimat bahasa inggrisnya terus saya terjemahin.

Researcher : Dalam bahasa inggris terdapat banyak kosakata dalam mengartikan “aku” tergantung konteks kalimatnya. Nah saat ini konteks kalimatnya menyatakan objek. Jadi yang benar itu apa?

Student : Oh iya, pak. “me” ya pak?

Researcher : Iya benar sekali “me”. Itu kamu tau. Bagaimana bisa ini salah?

Student : Iya pak. Saya kurang fokus. Saya lebih memerhatikan kata per kata untuk saya terjemahin sehingga lupa kalau struktur bahasa Inggris beda dengan struktur bahasa kita pak. Tapi pak saya juga masih kurang paham dengan hal itu mungkin karena saya terlalu terpengaruh dengan bahasa Indonesia ya pak.

Researcher : Iya, nggak masalah dari situ kamu belajar dan harus lebih banyak belajar lagi ya.

Student : Iya pak, terima kasih.

Student 5

Researcher : Coba kamu lihat kalimat yang kamu terjemahin “He always drive my to school from me go by bus” bagaimana menurut kamu?

Student : Salah ya pak? Tapi agak aneh ya pak jadinya kalau saya baca lagi.

Researcher : Kamu tau kenapa aneh?

Student : Nggak tau saya pak. Cuma aneh aja pak kayak nggak pas strukturnya.

Researcher : Ya memang strukturnya yang tidak pas. Kamu menerjemahkannya tidak sesuai dengan grammar dalam bahasa Inggris. Semua keseluruhan struktur kamu salah sehingga membuat kalimat terlihat dan terdengar aneh oleh pembaca. Kenapa kamu bisa melakukannya?

Student : Karena saya kurang memahami bahasa Inggris, pak. Sulit rasanya pak Saya menerjemahkan kalimat ini aja berdasarkan pemahaman saya, pak.

Researcher : Begitulah bahasa. Tidak semua bahasa dalam strukturnya sama dan mudah dipahami. Wajar kalau kita berbuat kesalahan atas ketidakpahaman kita tapi itu bukan alasan untuk tidak belajar terus menerus.

Student : Iya, pak. Saya akan semangat lagi belajar bahasa Inggris nya pak.

APPENDIX VI

Students' translation sheet

5

Name : M. Iqmal Yakin
Class : X1 Language

Saya bangun pada jam 5 pagi setiap harinya, ini sudah menjadi kebiasaanku sejak kecil. Setelah bangun aku siap-siap untuk sholat bersama keluargaku. Sebagai muslim, kami memiliki jadwal di pagi hari yang kami sebut sholat subuh. Kami sholat selama 10-25 menit, setelah itu aku kembali ke kamarku dan membereskan tempat tidurku. Aku selalu mempersiapkan seragam dan tas sekolahku sebelum aku mandi. Setelah semuanya selesai, aku pergi ke kamar mandi untuk bersih-bersih sebelum pergi ke sekolah.

Aku selalu sarapan bersama keluargaku. Kami selalu sarapan pagi bersama-sama sambil menonton TV. Ibuku memasak sarapan yang lezat setiap pagi, dan kemudian aku pergi ke sekolah bersama ayahku. Dia selalu mengantarku ke sekolah karena hal tersebut lebih aman daripada naik bus atau naik angkutan lainnya. Ayahku adalah seorang pegawai Bank swasta. Dia sudah bekerja selama hampir 8 tahun.

I Wake up at 05.00 AM everyday, this was be my habbit since I young. After waking I prefer for Praying with my family. Been a Muslim, We have schedule in the morning we say that Down Prayer We Pray for About Teen Till Twinty five minutes, After that I Return to my room and finish my matras. I Always prefer uniform and my Bag Before I take a bath. After All is done, I go to badroom for cleaning Before going to the class.

I always having ~~break~~ Breakfast with my family. We always Breakfast Together By watching Television. My mother Cook delicious food every day, and then I go to School with my father. He always take me to School Because that safety more then going by taxi or other transportation. My father is a Bank officer personal. He was work for about eight years.

Name : M. INDRAN WAHYUDI

Class : V MA IPA

16

Saya bangun pada jam 5 pagi setiap harinya, ini sudah menjadi kebiasaanku sejak kecil. Setelah bangun aku siap-siap untuk sholat bersama keluargaku. Sebagai muslim, kami memiliki jadwal di pagi hari yang kami sebut sholat subuh. Kami sholat selama 10-25 menit, setelah itu aku kembali ke kamarku dan membereskan tempat tidurku. Aku selalu mempersiapkan seragam dan tas sekolahku sebelum aku mandi. Setelah semuanya selesai, aku pergi ke kamar mandi untuk bersih-bersih sebelum pergi ke sekolah.

Aku selalu sarapan bersama keluargaku. Kami selalu sarapan pagi bersama-sama sambil menonton TV. Ibuku memasak sarapan yang lezat setiap pagi, dan kemudian aku pergi ke sekolah bersama ayahku. Dia selalu mengantarku ke sekolah karena hal tersebut lebih aman daripada naik bus atau naik angkutan lainnya. Ayahku adalah seorang pegawai Bank swasta. Dia sudah bekerja selama hampir 8 tahun.

I wake up at clock five every days. This is be my habits (from said) after wake up I alert to pray with my family. be muslim. we have the schatte in morning day we can say morning prayer. we pray ~~at~~ ten - twenty five minit, after that I go back to my room dan tidy up or clean my sloop please. I always Preter my cloth or uniform and bake my school before I take a bath. after all that finished, I go to ~~to~~ bath room for cleans before I go to school.

I always have a break fost with my family, we always have a - break post morning together and watching a television. my mother Cook a broak post very Glesius party day, and then I go to school with my father. he always leave me to school because sometimes very sucutibe when I go up by bus or gou? by car uther. My father is bankdr. he was worked until eight year.

(28)

Name : M. IMAN HIDAYAT

Class : XI MA IPA

Saya bangun pada jam 5 pagi setiap harinya, ini sudah menjadi kebiasaanku sejak kecil. Setelah bangun aku siap-siap untuk sholat bersama keluargaku. Sebagai muslim, kami memiliki jadwal di pagi hari yang kami sebut sholat subuh. Kami sholat selama 10-25 menit, setelah itu aku kembali ke kamarku dan membereskan tempat tidurku. Aku selalu mempersiapkan seragam dan tas sekolahku sebelum aku mandi. Setelah semuanya selesai, aku pergi ke kamar mandi untuk bersih-bersih sebelum pergi ke sekolah.

Aku selalu sarapan bersama keluargaku. Kami selalu sarapan pagi bersama-sama sambil menonton TV. Ibuku memasak sarapan yang lezat setiap pagi, dan kemudian aku pergi ke sekolah bersama ayahku. Dia selalu mengantarku ke sekolah karena hal tersebut lebih aman daripada naik bus atau naik angkutan lainnya. Ayahku adalah seorang pegawai Bank swasta. Dia sudah bekerja selama hampir 8 tahun.

I wake up at 5 o'clock every day, this is already to be my habit since little boy. After wake, I prepare for pray together with my family. A muslim, we have schedule in the morning we say down prayer. We pray for about 10-25 minutes, then I go back to my room and tidy up my bed room. I always prepare uniform and my bag school before I take a bath. After all be ready, I go to bath room for cleaning before going to the school.

I always break fast with my family. We always breakfast together and watching. My mother cook delicious breakfast every day, and then I go to the school with my father. He always bring me to the school because that matter is better than using bus or using other car. My father is bank servant. He has been working for about 8 years.

Name : ~~Azz~~ M. Ajma
Class : 2 Ma IPA

17

Saya bangun pada jam 5 pagi setiap harinya, ini sudah menjadi kebiasaanku sejak kecil. Setelah bangun aku siap-siap untuk sholat bersama keluargaku. Sebagai muslim, kami memiliki jadwal di pagi hari yang kami sebut sholat subuh. Kami sholat selama 10-25 menit, setelah itu aku kembali ke kamarku dan membereskan tempat tidurku. Aku selalu mempersiapkan seragam dan tas sekolahku sebelum aku mandi. Setelah semuanya selesai, aku pergi ke kamar mandi untuk bersih-bersih sebelum pergi ke sekolah.

Aku selalu sarapan bersama keluargaku. Kami selalu sarapan pagi bersama-sama sambil menonton TV. Ibuku memasak sarapan yang lezat setiap pagi, dan kemudian aku pergi ke sekolah bersama ayahku. Dia selalu mengantarku ke sekolah karena hal tersebut lebih aman daripada naik bus atau naik angkutan lainnya. Ayahku adalah seorang pegawai Bank swasta. Dia sudah bekerja selama hampir 8 tahun.

I wake up ^{at} five o'clock every day. this ^{is} was have been my habit from child. After wake up I stand by for prayer together with my family. as muslim we have a schedule on morning, that we said down prayer. we are prayer for about ten, twenty five minute, after that i come bath to my room and tidy up my bedroom. i always prepare my uniform and my bagpack before i take a bath. after an of my bath, i go to bath room for cleaning before going to school.

I always breakfast together with my family. we are always breakfast together for watching television. every morning my mother cook a delicious food and then, i go to school with my father he is always takes my mother transportation. my father is a jobin bank swasta. he worked for about ten eight years.

(27)

Name : M. Arif Rahmatullah

Class : XI IPA IPA

Saya bangun pada jam 5 pagi setiap harinya, ini sudah menjadi kebiasaanku sejak kecil. Setelah bangun aku siap-siap untuk sholat bersama keluargaku. Sebagai muslim, kami memiliki jadwal di pagi hari yang kami sebut sholat subuh. Kami sholat selama 10-25 menit, setelah itu aku kembali ke kamarku dan membereskan tempat tidurku. Aku selalu mempersiapkan seragam dan tas sekolahku sebelum aku mandi. Setelah semuanya selesai, aku pergi ke kamar mandi untuk bersih-bersih sebelum pergi ke sekolah.

Aku selalu sarapan bersama keluargaku. Kami selalu sarapan pagi bersama-sama sambil menonton TV. Ibuku memasak sarapan yang lezat setiap pagi, dan kemudian aku pergi ke sekolah bersama ayahku. Dia selalu mengantarku ke sekolah karena hal tersebut lebih aman daripada naik bus atau naik angkutan lainnya. Ayahku adalah seorang pegawai Bank swasta. Dia sudah bekerja selama hampir 8 tahun.

I wake up at 5 o'clock every day, this is already be my habit since child, after wake up i prepare for pray together with my family. A muslim, we have schedule in the ~~next~~ morning we pray that down prayer. We pray for about 10-25 minute, then i go back to my room and to tidy my bedroom. I always prepare uniform and my bag school before i take a bath. After all be ready, i go to bathroom for cleaning before ~~go to school~~ going to the school.

I always have a breakfast with my family. We always have a breakfast together and watching TV. My mother has been cooking a delicious breakfast every day, and then i go to the school with my father. He always bring me to the school because that matter is better than using bus or using another driver my father is an officer Bank swasta. He has been working for about 8 years.

CURRICULUME VITAE

I. Personal Details	
Name	Muhammad Rafi
Place and Date of Birth	Mangunang Seberang, May 28 th 1998
Gender	Male
Marial Status	Single
Religion	Islam
Nationally	Indonesia
Parents	Drs. Jarkaniansyah & Nurhalidah, S.Pd.I
Siblings	M. Agus Maulidinnor, Fajriyatul Maulidya, and Muhammad Ahsan

II. Formal Educational Background	
2003 – 2004	Nahdatul Ulama Kindergarten
2005 – 2010	State Elementary School 2 Mangunang Seberang
2011 – 2013	Nahdatul Ulama Islamic Junior High School
2014 – 2016	Darul Istiqamah Islamic Senior High School
2017 – 2021	English Education Department of Antasari State Islamic University (UIN Antasari Banjarmasin)

III. Organization Experiences	
2017-2019	English Students Association (ESA)
2018-2019	LPPQ (Lembaga Pengajian dan Pengkajian Al-Qur'an)